

| | | |
|-------------|----------------|----|
| 3.0 crédits | 0.0 h + 30.0 h | 1q |
|-------------|----------------|----|

| | |
|---|--|
| Enseignants: | Van Cleven Johan (coordinateur) ; Fromont Audrey ; |
| Langue d'enseignement: | Français |
| Lieu du cours | Louvain-la-Neuve |
| Ressources en ligne: | Sites internet de parlements et d'assemblées hollandais, français, belges et européens et autres références officielles en ligne. Autres sites internet communiqués en classe. |
| Préalables : | Maîtrise de l'allemand à un niveau C2. <i>Le(s) prérequis de cette Unité d'enseignement (UE) sont précisés à la fin de cette fiche, en regard des programmes/formations qui proposent cette UE.</i> |
| Thèmes abordés : | Questions générales d'actualité et de société. |
| Acquis d'apprentissage | Contribution de l'unité d'enseignement au référentiel AA du programme Eu égard au référentiel d'AA du Master en interprétation, cette unité d'enseignement contribue au développement et à l'acquisition des AA suivants : 1.5, 6.1, 6.3, 8.6 Au terme de ce cours, l'étudiant sera capable de : - rendre en néerlandais le message exprimé en français en s'exprimant de manière correcte, structurée, neutre, selon les conventions de communication spécifiques au contexte et en adaptant sa communication au public visé et aux intentions poursuivies par l'orateur ; - actualiser ses connaissances linguistiques en néerlandais ; - s'adapter aux besoins des consommateurs, sans trahir le discours original et son contexte ; faire preuve de concentration, de persévérance, de maîtrise de soi, en particulier dans les situations de stress. <i>La contribution de cette UE au développement et à la maîtrise des compétences et acquis du (des) programme(s) est accessible à la fin de cette fiche, dans la partie « Programmes/formations proposant cette unité d'enseignement (UE) ».</i> |
| Modes d'évaluation des acquis des étudiants : | Évaluation continue formative et évaluation certificative en fin de quadrimestre |
| Méthodes d'enseignement : | Présentiel |
| Contenu : | Le cours vise à donner aux étudiants un premier socle de compétences en interprétation consécutive du français en néerlandais. Les objectifs de ce cours s'articuleront autour des axes d'apprentissage suivants: - transmettre en néerlandais de façon correcte le message original exprimé en langue A; - actualiser ses connaissances linguistiques en néerlandais ; - maîtriser et mobiliser les méthodes d'analyse et faire preuve d'un esprit de synthèse afin de distinguer l'essentiel de l'accessoire dans le discours, en veillant au respect des nuances ; - développer une prise de recul qui permette l'analyse en profondeur du discours ; - communiquer de manière à établir un climat de confiance avec ses auditeurs ; - faire preuve de flexibilité et de vivacité d'esprit pour s'adapter à des situations de communications nouvelles et immédiates. Dans le cadre de cette UE, une attention particulière est accordée aux objectifs suivants : amener l'étudiant à 1) mobiliser ses capacités d'écoute et d'analyse en profondeur du discours afin d'en dégager la structure, les liens logiques et enchaînements, d'en capter l'essence, de distinguer l'essentiel de l'accessoire, d'intégrer la prise de recul 2) restituer le message ainsi compris de façon cohérente et structurée dans un néerlandais correct, précis, fluide et adapté au registre du discours prononcé en français. Les exercices proposés (basés principalement sur des questions générales d'actualité et de société) permettront à l'étudiant de renforcer sa maîtrise du lexique, de la syntaxe et de la phraséologie du néerlandais. |
| Bibliographie : | Meta : journal des traducteurs https://meta.erudit.org Autres ressources communiquées en classe |
| Autres infos : | D'autres devoirs (de lecture et autres) seront communiqués en classe |

| | |
|------------------------------|------|
| Faculté ou entité en charge: | LSTI |
|------------------------------|------|

| Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE) | | | | |
|--|------------------------|---------|---------------------------|---|
| Intitulé du programme | Sigle | Crédits | Prérequis | Acquis d'apprentissage |
| Master [120] en interprétation | INTP2M | 3 | LINTP2503 |  |